

Personal details

Full Name: Victoria Carolina Garcia

Nationality: Argentine

Date of birth: March 25, 1983

Address: Goldaracena 1046 (2820) Gualeguaychú, Entre Ríos, Argentina

Cell phone: (+549) 3446-600-146 // (+54) 03446-425-763

E-mail: vcgtraducciones@gmail.com; carovictoriosa@gmail.com

Skype: carolinavgarcia

MSN: carovictoriosa@hotmail.com

Education

Certified Translator in Spanish - Universidad de Buenos Aires, Argentina

Language Pairs

Spanish < > English

Areas of Specialization

Medicine, law, website, technology, finance, business, personal documents, reports

Courses / Conferences / Training Sessions

- * Correcting Medical Texts in Spanish – Fundación Litterae (June 2012)
- * Correcting Medical Texts in Spanish – Fundación Litterae (June 2011)
- * Neurology and Transplants: Translation Workshop (October 2010)
- * Medical Texts: Proofreading (May 2010)
- * Translation of Medical Texts: Workshop (September 2009)
- * Technology and Translators’ Resources Optimization (April 2009)
- * I Latin-American Scientific and Professional Symposium on Medical Translation (March 2009): Assistant
- * Medicine Workshop. Organized by Aleph Translations. (December 2008)
- * Medical English: Workshop for Translators (December 2008)
- * Plain English for Lawyers (October – December 2008)
- * Introduction to Business Law (August – October 2008)
- * English for Specific Purposes: Civil Law Module (June 2008)
- * I Specialization Seminar & Workshop – Translation for Health Care (May 2008)
- * Medical English Intensive Course: Cambridge Institute (March 2008)
- * Principles on Legal Drafting: Contracts (November 2007)
- * Conference on Specialized Translation: Medical (November 2007)
- * 4th ProZ.com International Conference in Buenos Aires (August 2006)
- * I International Congress of Specialized Translation (July 2006): Assistant
- * Certificate in Advanced English (CAE) “University of Cambridge” (June 2000)
- * First Certificate in English (FCE) “University of Cambridge” (December 1998)

Translations Spanish <> English: Medical Texts*

- * *LaMOCHA Baseline Survey* – Johns Hopkins University
- * *Protocol: LaMOCHA: Developing a cell phone app for timely HIV diagnosis among Latino Men* – Johns Hopkins University
- * *Cyproterone-induced autoimmune hepatitis and several degree of acute hepatocellular damage*
- * *Reappraisal of old and new diagnostic tools in the current management of chronic hepatitis B*
- * *Exploring the intersectionality of immigrant status, ethnicity/race, and sexuality in relation to HIV prevention among non-gay identifying Latino immigrant men who have sex with men* – Johns Hopkins University
- * *The Treatment 2.0 Framework for Action: Catalysing the Next Phase of Treatment, Care and Support*. PAHO/ WHO
- * *HIV Guide* – Johns Hopkins POC-IT CENTER
- * *Mal de Debarquement: Clinical Overview in a Developing Country*
- * *Positional Downbeat Nystagmus: Videonystagmography Test in 24 Patients*
- * *Vestibular Neuritis: Effect of Meprednisone in Functional Recovery*
- * *Antiretroviral Therapy for HIV Infection in Adults and Adolescents - Recommendations for a Public Health Approach (2009 Revision)*. PAHO/WHO
- * *“Acute gynecologic abdomen: feasibility of laparoscopic management. 310 cases reported.”*
- * *“Laparoscopic management of acute gynecologic abdomen due to complicated ectopic pregnancy.”*
- * *“Hyperlipidemia prevalence among HIV-positive children in Argentina.”*
- * *“Triple-drug regimen as post-exposure prophylaxis for newborns of untreated mothers.”*
- * *“Characteristics of HIV+ outpatients attendance in a reference center in Argentina in the highly active anti-retroviral therapy.”*
- * *“Barriers to treatment of hepatitis C in HIV/HCV-coinfected patients in an HIV reference center in Argentina.”*
- * *“Retrospective analysis in patients currently or previously in treatment with Double Protease Inhibitors (PI) in a reference center from Argentina.”*

* *“Clinical-epidemiological features, response to HAART and survival in 50 ≥ year old HIV- infected patients.”*

* Monografía de exploración - NOVARTIS

* HIV leaflets

* Dissertations

* Medical abstracts and articles

*Paper revision for thesis on Rabies

* Pharmacology

** Medical translations are revised and edited by specialists**

Other Translations

- * *Consulting Services, Royalty Report, Distribution Agreement* (Mary Kay, Inc.)
- * *Insurance policy* (La Meridional – Insurance Company)
- * RPB S.A (website into English)
- * Blogs
- * Articles of Incorporation
- * Content Distribution Agreements
- * Lease Agreements
- * Argentine Law on Employment Contract
- * Argentine Statute of Journalists
- * Press Releases for JumpTV and NeuLion
- * Website translation:
 - www.jumptv.com, www.jumptvlatino.com, www.qualifiers.jumptv.com
 - About Us; Privacy Policy; Terms and Conditions, Terms of Use, Frequently Asked Questions; How it Works; My Profile; Troubleshooting.
 - www.sportsya.com – full webpage and sport articles.
- * PowerPoint Presentations:
 - South American World Cup Qualifiers – Marketing Overview
 - JumpTV Hispanic Market Overview
 - JumpTV One-Fan Profile for Chivas Guadalajara (Mexico)
- * User manuals/instructions for electronic appliances
- * Curriculum Vitae / Resumes
- * Certificates of Identity
- * Birth / Marriage / Death Certificates
- * Passports
- * Academic Transcripts

CAT tools and Software:

- * SLDX, Trados, Wordfast
- * Windows 2000, XP, Vista
- * Office package: Word, Excel, PowerPoint, Access
- * Explorer, Mozilla

Last update: March 2014